

Author: Ware-Nagy, Orsolya  
Affiliation: Artifex Kiadó, Budapest  
THREE SMALL HOMES, JAPANESE STYLE  
Citation: Metszet, Vol 15, No 2 (2024), pp 32-37,  
<https://doi.org/10.33268/Met.2024.2.4>

Received: 29 March 2024

Accepted: 04 April 2024

Published: 22 April 2024

CUADRO NAKANO NORTH, TOKYO, JAPAN;  
ARCHITECT: RYUICHI SASAKI

Recent housing challenges in Tokyo lead to the set of variables which helped generate this apartment building and parking spaces, where the design is heavily dependent upon a linking stairwell that also functions as a storage space. Working within a controlled and limited material and colour palette an uncluttered collective set of spaces has been generated. The final building takes advantage of natural lighting and ventilation to remove the need for extensive mechanical building solutions, leading towards a rich living experience within a limited space.



01

## HÁROM KISLAKÁS JAPÁN MÓDRA

CUADRO NAKANO NORTH | TOKIÓ, JAPÁN

\_\_Tokió nyugati részén, egy rendkívül sűrűn beépített területen áll a 2022 végén átadott, három lakást magában foglaló épület, amely a kisméretű és rossz arányú telek ellenére – sőt, abból inspirálódva – bravúros megoldásokat mutat be a kompakt, logikus, helytakarékos és elegáns tervezésre.

01  
02

- 01 Az utcára néző homlokzat keskeny, ráadásul észak felé néz
- 02 A sűrű beépítés ellenére az épület mellett kialakítható egy szabad terület, amely felé ablakok nyílnak
- 03 Kívül-belül beton lépcsőház köti össze a szinteket



02



03

ÉPÍTÉSZ | ARCHITECT  
**Ryuichi Sasaki**

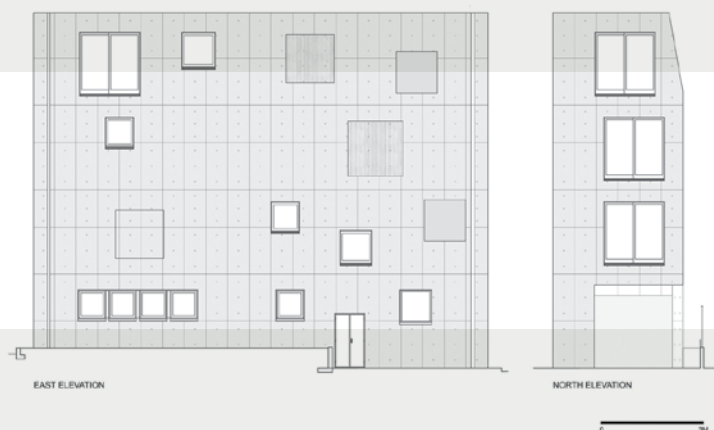
FOTÓ | PHOTO  
Bauhaus Neo, Sherpa

SZERZŐ | AUTHOR  
Ware-Nagy Orsolya

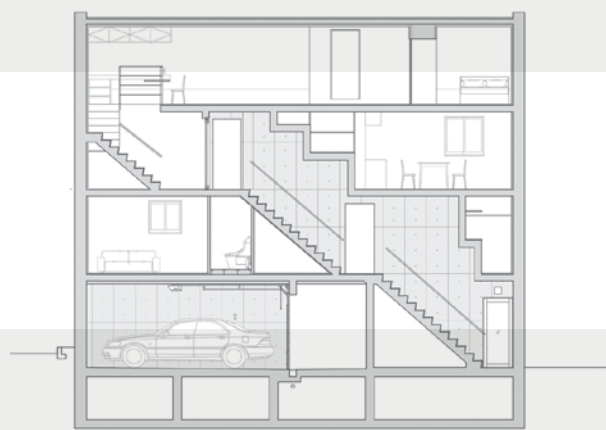
—Japán lakásépítését érdekes kettősség jellemzi: miközben a nagyvárosokban hiány van használható méretű telkekből, és még a jelen projektéhez hasonló, lehetetlen kialakítású telkeket is előbb-utóbb beépítik, addig szerte az országban tízmillió üres lakás áll, ami a teljes (65 millió körüli) lakásállomány 15%-a.



04



05



06

A probléma oka, hogy a második világháborút követő lakáshiány megszüntetésére minden eszközzel a lakásépítést igyekeztek elősegíteni, de az idővel beállt évi egymillió új lakás megépítésére ma már – csökkenő lakosság mellett – nem lenne szükség.

—A lakáshiány az 1970-es évekre megszűnt, de az emberek a mai napig az új lakást preferálják, és elenyésző, kb. 15% a lakásvásárlások között a használtlakás-vásárlás aránya (Nyugat-Európában és Amerikában épp az ellenkezője jellemző,

a használtlakás-vásárlás részaránya 80-90%-os). [1] A japánoknak több okuk is van arra, hogy az új lakásokat részesítsék előnyben: egyrészt kulturálisan sem kötődnek úgy a régi korok építészetéhez, mint „mi”, másrészt pedig sok régi lakás nem felel meg a mai földrengésvédelmi és energetikai előírásoknak. Mindezekért inkább új lakást választanak, akár olyan lehetetlen telekviszonyok között is, mint az itt bemutatott példában.



07

- 04 Így jelenik meg a lépcsőház tömege a lakásokon belül - előtérben a minimalista konyha látható
- 05 A különböző méretű négyzetes ablakok játékosá teszik az oldalhomlokzatot, míg az utcai homlokzatba a legfelső szint döntött fala és az ablak vízszintes elhúzása hoz egy kis izgalmat
- 06 A metszeten végigfut a lépcsőház-szalag, és láthatóvá válik a búvóterek hasznosítása
- 07 A lépcsőkar alatti teret a mellette lévő lakáshoz csatolták

—A Nakano pályaudvartól gyalogos távolságra fekvő telek rendkívül keskeny, cserébe azonban igen mély: befoglaló mérete mindössze 4,7×14 méter. Az épületmagasságra és a szintterületre vonatkozó előírásoknak is meg kellett felelni, és a megrendelő kérésére három, teljesen különnyíló, külön-külön bérbe adható lakást kellett elhelyezni a szűkös kontúrban belül, valamint parkolási lehetőséget is biztosítani kellett.

—Egy ilyen kicsi épületben éppen elég egyetlen hangsúlyos elem, egyetlen huszárvágás, amitől nem lesz tucat-lakóépület a tizennégy milliós lakosú nagyváros – lakásonként két fővel számolva – legfeljebb hat lakójának otthont adó épület. Itt ez a telek hosszoldalát kísérő, a négy szintet összekötő egykarú lépcső lett. Elsőre nem tűnik logikusnak, hogy egy eleve keskeny épülettömegeből még egy lépcsőkarnyi szélességet elvegyünk, de a tervezők számára ez a döntés számos apró izgalmas téri helyzet kijátszását tette lehetővé.

10

08

06

09

## *A lépcsőháznak tehát nincsenek holtterei: ahol a lépcsőkar alatt búvótér alakul ki, azt a csatlakozó lakás irányából megnyitották*

A lépcsőház tere ugyanis nem szakad le az épület többi részéről: épp csak akkora teret, akkora belmagasságot vesz igénybe a lépcső, amekkorára feltétlen szükség van, a többi pedig a lakótérhez adódik.

—Az épület négyszintes, de a földszint csupán egy fedett-nyitott érkezőtérrel, a két gépkocsi parkolására alkalmas területet és a lépcsőház bejáratát foglalja magában, az első, a második és a harmadik szinten pedig egy-egy lakás ajtaja nyílik. A lépcsőháznak tehát nincsenek holtterei: ahol a lépcsőkar alatt búvótér alakul ki, azt a csatlakozó lakás irányából megnyitották, és extra rakodótér lett belőle, ahol pedig a lépcső feletti belmagasság szükségtelenül nagy lenne, ott – a lépcsőfokokhoz hasonlóan, de nagyobb ugrásokkal – a mennyezetet lépcsőztették, és a felette nyert légköbméter szintén tárolásra alkalmas. A legfelső szinten még az érkező lépcsőkar miatti födém-áttörés feletti terület egy részét is hasznosították, itt

04

07

08





08

- 08 A legfelső szinten a lépcső födémáttörését is használható területté alakították, egy asztalt építettek ide  
 09 Törekedtek arra, hogy a lakások terei - kis méretük ellenére - megfelelően szeparáltak legyenek  
 10 Az axonometrikus metszetet szemlélve elképzeltük, milyen lehet itt élni, és a lépcsőház bűvőtereiben rejlő lehetőségeket is áttekinthetjük

egy íróasztalként használható munkafelület készült, amely alatt biztosított a lépcsőn való haladáshoz szükséges belmagasság.

—A lakások kicsik, de jó beosztásúak: mindegyikben egyterű konyha-nappalit, egy különnyíló vagy térileg szeparált hálószobát és egy kis kézmosós előtérből külön nyíló fürdőt és WC-t helyeztek el. A 65 négyzetméteres telken 165 négyzetméteres bruttó szintterületet sikerült elhelyezni. [2]

—Az épület anyag- és színhasználata európai szemmel nézve meglehetősen rideg és monokróm: kívül a monolit vasbeton szürke színe és a zsalutáblák rögzítési lenyomatainak köszönhető, megszokott mintázat uralkodik, csak a bejárati részen jelenik meg a fa melegséget árasztó világosbarnája. Belül fehérre festették a falakat, ahogy fehérek a nyílászárók, a kilincsek, a villanykapcsolók, és a beépített konyhabútorok is. Érdekes, hogy a lépcsőház belső tere is látszóbeton, sőt, ahol a lakásokkal érintkezik, ott is mindenhol a nyers betonfelület jelenik meg – még a lépcsőtér belmagasságából lecsípett tárolóhelyeken is.

—A legfelső szint egyik falát kissé megdöntötték, amely a fény játékoságát viszi az egyébként szigorúan szerkesztett épületbe. A lámpák elhelyezése is

gondos tervezésre vall, a kis tereket nagyvonalúvá teszi.

—Tegyünk még említést az ablakokról, ugyanis itt a környezettudatosság és a praktikum jelenik meg: a nagyméretű, 170×170 centiméteres, légtömören záródó ablakok az épület természetes átszellőztetését teszik lehetővé, így minimálisra szorul a légkondicionálás igénye, miközben a lakások természetes fényben úsznak. Míg a keskeny főhomlokzatra három egyforma ablak került, az oldalsó, hosszabb homlokzaton különböző méretű, de egységesen négyzetes alakú ablakokat helyeztek el, és a kiegyensúlyozott homlokzati megjelenést további néhány vakablak kialakításával érték el.

—Jó volt az épület fogadtatása, elismerésre talált az aprólékos és leleményes tervezés: 2023-ban Architecture MasterPrize díjjal jutalmazták, [3] és a World Architecture Festival díjának finalistái közé is bekerült. A fent idézett, lakáshellyel foglalkozó cikk az üres lakások számának csökkentését szorgalmazza. Kétféle megoldást lát: vagy a használt lakások vásárlását kell vonzóbbá tenni, vagy pedig támogatni a használaton kívüli házak bontását. Tokió beépítési sűrűségére való tekintettel érdemes lehet az utóbbin is elgondolkodni.

05



09



10

#### IRODALOM / REFERENCES

- [1] Daisuke, Hori: „More empty homes: Japan's housing glut to hit 10m in 2023”, *Nikkei Asia* [online], 2022-09-11 12:39 JST, hozzáférhető: <<https://asia.nikkei.com/Spotlight/Datawatch/More-empty-homes-Japan-s-housing-glut-to-hit-10m-in-2023>> [utolsó belépés: 2024-03-28].
- [2] Tokyo's Compact Site: Staircase-Linked Layered Housing by Ryuichi Sasaki Architecture - Ryuichi Sasaki Architecture, v2com
- [3] Architecture MasterPrize/Winners [honlap], hozzáférhető: <<https://architectureprize.com/winners/>> [utolsó belépés: 2024-03-28].

ÉPÍTÉS: Ryuichi Sasaki (Ryuichi Sasaki Architecture) | TÁRSTERVEZŐ ÉPÍTÉS: Junpei Kiz (Kiz Architects) | EGYÜTTMŰKÖDŐ PARTNER: Hidetaka Gonai (Escenario) | MEGBÍZÓ: Nobumitsu Ohashi (Shukou Kensetsu) | ÉPÍTÉS MUNKATÁRSÁK: Ryuichi Sasaki, Yuriko Ogura (Ryuichi Sasaki Architecture), Junpei Kiz (Kiz Architects), Shinsaku Karasawa (Modelia) | STATIKA: Tatsumi Terado (Tatsumi Terado Structural Studio) | VILÁGÍTÁSTECHNIKA: Natsuha Kameoka (Lighting Sou) | FÉMSZERKEZETEK: Shinko Stainless Polishing | KIVITELEZÉS: Nakamura Komuten | VIDEÓ: Hideki Ohashi/Shukou Kensetsu, Ryuichi Sasaki Architecture

# ABSTRACTS

**Author: Wesselényi-Garay, Andor; Title: FROM SMALL HOUSES TO SMALL HOUSES**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 12-19, DOI: 10.33268/Met.2024.2.1

CABINS, ÓRISZENTPÉTER, HUNGARY | Architects: **GÁBOR U. NAGY AND MARCELL OROVA**

The design of new single occupancy cabins starts with the idea of "a box or house, possibly a box-like house" where the process of generating geometric balance initiates the external form, within this

limiting geometry organization of functions needs to be approached in such a manner that the need to design individual items of furniture follows on naturally. Questions of local identity are informed by the choice of

materials and general orientation, bearing in mind that architects do not generate a regional character, as this is an act of community over time.

**Author: Babos, Annamária; Title: INSTEAD OF THE HALLWAY TRY OPEN CORRIDORS?**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 20-25, DOI: 10.33268/Met.2024.2.2

Drawing from comparison of two cohousing projects, one in Barcelona the other in Vienna, the importance of shared space can be examined. Namely the open corridor

system and how it impacts the sphere of public/private use patterns. The sense of community generated by such use patterns can be a positive contributor regarding

residential development as a social and economic tool if designed correctly.

**Author: Szabó, Árpád; Title: WILD NOVEL APARTMENT AS URBAN IDENTITY**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 26-31, DOI: 10.33268/Met.2024.2.3

WILDGARTEN APARTMENTS, VIENNA, AUSTRIA | Architects: **ENRIQUE ARENAS LAORGA, LUIS BASABE MONTALVO AND LUIS PALACIOS LABRADOR**

Housing can serve social goals when correctly managed as tool towards urban redevelopment. This project strives towards the goal of integrating different social backgrounds of occupants and linking

them with a matrix of green spaces, an architecture that reflects the urban/natural duality. The relationship with its surrounding environment leads to a sensitive balance of scales, which guarantee good sunlight to

all interior rooms, the south-facing gardens, and the intermediate open spaces, creating a friendly transition with the neighbouring environs.

**Author: Ware-Nagy, Orsolya; Title: THREE SMALL HOMES, JAPANESE STYLE**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 32-37, DOI: 10.33268/Met.2024.2.4

CUADRO NAKANO NORTH, TOKYO, JAPAN | Architect: **RYUICHI SASKI**

Recent housing challenges in Tokyo lead to the set of variables which helped generate this apartment building and parking spaces, where the design is heavily dependent upon a linking stairwell that also functions as

a storage space. working within a controlled and limited material and colour palette an uncluttered collective set of spaces has been generated. The final building takes advantage of natural lighting and

ventilation to remove the need for extensive mechanical building solutions, leading towards a rich living experience within a limited space.

**Author: Wettstein, Domonkos; Title: CONTEMPORARY CHARACTER INHERENT IN A SMALL TOWN**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 38-43, DOI: 10.33268/Met.2024.2.5

URBAN REHABILITATION PROJECT, BALATONFÜRED, HUNGARY | Architect: **TAMÁS VARGA DLA**

Settlements along the shore of Lake Balaton have undergone significant transformation over the last decade. In addition to the intensive development of waterfronts and the expansion of the functions of tourist facilities, the value of the existing village areas has also

increased. The transformation was facilitated by the agglomeration of the region, the prominence of four-season uses and the after effect of pandemic, and today it is increasingly difficult to draw a line between the permanent population, those who build a second home that

expires periodically but in four seasons, and vacationers. It has become timely to renew the settlement parts of the ancient village, which is also a complex challenge for contemporary architecture.

**Author: Dormán, Miklós; Title: LAYERING BETWEEN THE PERIODS**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 44-49, DOI: 10.33268/Met.2024.2.6

MESTER UTCA 43, BUDAPEST, HUNGARY | Architect: **BOTOND ZSOLT DOBOS DLA**

Over the past two decades the dynamic regeneration of Budapest's Ferencváros district has often raised the question of how to redevelop historical buildings. This

example explores the idea of preserving the original facade and placing a new, almost opposing, architectural form within and above. Combination of styles and

technologies informs a more adventurous form of development than the usual historicism approach, yet the original character is not lost to prosperity.

**Author: Nagy, Csaba; Title: BETWEEN THE TREES IN HÚVÖSVÖLGY**

Citation: *Metszet*, Vol 15, No 2 (2024), pp 50-55, DOI: 10.33268/Met.2024.2.7

APARTMENTS, BUDAPEST, HUNGARY | Architects: **DÁNIEL DÉRI AND ÁDÁM PÁSZTOR**

Architectural attitudes can lead towards varied levels of success, some guided by intuition, some prefer a cognitive path to

the goal. This project is a good example of how a rational, conscious design approach can lead to a good and pleasant living

environment - setting an example for others - as well as an intuitive, emotional one.